

**CONCOURS INTERNE DES 14 ET 15 JANVIER 2010  
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR STAGIAIRE DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°3**

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR  
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES  
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,  
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE.**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription** et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte 8 pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

### **Deutsch als Wissenschaftssprache**

Im Verlauf des 19. Jahrhunderts stieg Deutsch auf zu einer der weltweit bedeutendsten Wissenschaftssprachen und rangierte zu Beginn des 20. Jahrhunderts vor allem als Sprache der Naturwissenschaften noch vor Englisch und Französisch. Um die neuesten wissenschaftlichen Entwicklungen verfolgen zu können, lernten Wissenschaftler weltweit Deutsch. Mit dem Ende des Ersten Weltkriegs setzte jedoch eine gegenläufige Entwicklung ein. Deutschland und Österreich waren durch den Krieg wirtschaftlich ruiniert und konnten nicht mehr in gleichem Maße wie zuvor in Forschung und Wissenschaft investieren. Frankreich war in einer ähnlichen Lage.

Die USA dagegen gingen als Weltmacht aus dem Krieg hervor und hatten die notwendigen Ressourcen für den wissenschaftlichen Aufbau. Englisch wurde zur meist verwendeten Wissenschaftssprache. Die Entwicklung von Deutsch wurde weiter beeinträchtigt durch einen Boykott gegen Deutsch bei internationalen Konferenzen und Publikationen seitens der Siegermächte in den Jahren nach dem Krieg (als Strafe für die kriegsunterstützende Haltung deutscher Wissenschaftler). Es folgten die massenhafte Ermordung und Vertreibung deutscher, vor allem jüdisch-deutscher Wissenschaftler im Nationalsozialismus, der wirtschaftliche Ruin durch den Zweiten Weltkrieg und danach ein lang andauernder Braindrain aus Deutschland, vor allem in Richtung USA.

Heute ist Deutsch vor allem in den Naturwissenschaften aus der internationalen Kommunikation verschwunden. Kenntnisse des Englischen, vor allem der Terminologie, sind daher für deutsche Wissenschaftler unverzichtbar. Ausländischen Wissenschaftler benötigen noch Lesekenntnisse in Deutsch, wenn sie klassischen Werke im Original studieren wollen (Albert Einstein, Sigmund Freud und viele andere). In den Geisteswissenschaften werden noch „Nischenfächer“ vermutet, in denen Deutsch weiterhin zur internationalen Kommunikation dient, z.B. die klassische Archäologie, oder Musikwissenschaft.

Für deutsche Wissenschaftler bleibt die deutsche Sprache allerdings unverzichtbar, denn sie müssen mit der eigenen Gesellschaft kommunizieren. Jedoch ist auch in der wissenschaftlichen Lehre das Monopol der deutschen Sprache gebrochen. Seit dem Wintersemester 1997/98 entstehen so genannte Internationale Studiengänge in englischer Sprache an den deutschen Hochschulen, vor allem in den Naturwissenschaften und Wirtschaftswissenschaften. Diese Entwicklung war angesichts der überwiegend englischsprachigen Fachliteratur nahe liegend und sollte ausländischen Studierenden und Wissenschaftlern mit unzureichenden Deutschkenntnissen den Zugang zu den deutschen Hochschulen erleichtern.

November 2008, Goethe Institut.de

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**Best wines will come from Scotland if climate change is not stopped, French chefs say**

By Henry Samuel in Paris - The Telegraph - Published: 7:00AM BST 17 Aug 2009

A group of chefs, sommeliers and chateaux has issued a call to action, urging the country to secure ambitious targets in the months ahead to limit global warming.

President Nicolas Sarkozy was posed a stark choice: save French wine by clinching a deal at the international climate conference in Copenhagen in December, or see generations of viticulture slowly die out as vineyards cross the Channel and head north.

"As flagships<sup>1</sup> of our common cultural heritage, elegant and refined, French wines are today in danger," 50 leading names from the world of French wine and food wrote in an open letter. "Marked by higher alcohol levels, over-sunned aromatic ranges and denser textures, our wines could lose their unique soul."

Among the signatories were Marc Veyrat, a chef with three Michelin stars, Mauro Colagreco, the award-winning chef, and Franck Thomas, who was voted the best sommelier in the world. The message was also supported by a host of domains from Champagne to Languedoc-Roussillon.

Climate change has been blamed for degrading French vineyards, with heatwaves, giant summer hailstorms<sup>2</sup> in Bordeaux and new plant diseases.

The signatories said that if global temperatures rose by more than two per cent before the end of the century, "our soil will not survive" and "wine will travel 1,000 kilometres beyond its traditional limits".

"We will have new wine-producing regions in zones where one doesn't normally cultivate vineyards like in Brittany and Normandy," said Jean-Pierre Chaban, a climatologist at France's National Institute for Scientific Research, in an accompanying online film. "It will spread to Great Britain. One can imagine vineyards in southern Sweden and Scotland."

The signatories want the government to push for a global deal to cut industrialised countries' greenhouse gas emissions by 40 per cent by 2020 and set up "solid aid mechanisms" for developing countries.

According to the Department for the Environment, Food and Rural Affairs, there are now 416 vineyards in England and there are 2,732 acres of vines under cultivation – an increase of 45 per cent in the past four years.

---

1 fleurons

2 hail : grêle

## TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

### اتباع نظام غذائي قليل الملح يخفض الضغط المرتفع

نيويورك - العرب اونلاين - وكالات: قالت دراسة ان الاشخاص الذين يعانون من ارتفاع في ضغط الدم لا يمكن التحكم فيه على الرغم من تناول عدة ادوية مخفضة للضغط يمكنهم خفض ضغطهم باتباع نظام غذائي قليل الملح.

وقال الدكتور ادواردو بيمينتا من معهد دانتي بازنيسي لطب القلب في ساو باولو بالبرازيل لرويترز هيلث في اتلانتا ان "النظام الغذائي الغني بالملح يسهم بشكل مهم في ارتفاع ضغط الدم المقاوم للعلاج".

وقاس بيمينتا وزملاء له تأثير اتباع نظام غذائي قليل الملح على قراءات الضغط على مدى 24 ساعة لدى 13 بالغاً مصابين بارتفاع ضغط دم مقاوم للعلاج من خلال ارتداء جهاز لتسجيل الضغط بشكل مستمر على مدى 24 ساعة.

وفي دراسة "تبادلية" تم اختبار انظمة غذائية قليلة ومرتفعة الملح لمدة سبعة ايام يفصل بينهما فترة اسبوعين بعدها تبادل الاشخاص في المجموعتين اماكنهم.

وتناول المرضى ادوية مخفض لضغط الدم وكان متوسط ضغط الدم "المكتبي" لديهم هو 147.9 على 85.2 مليمتراً. وضغط الدم الطبيعي هو 140 على 90 مليمتراً.

وقال بيمينتا وزملاؤه ان كمية الصوديوم التي فرزت في البول على مدى 24 ساعة انخفضت بشكل ملحوظ خلال اتباع نظام غذائي قليل الملح بالمقارنة بنظام غذائي غني بالملح.

ومن ناحية اخرى تم تخفيض ضغط الدم الانقباضي اى الرقم العلوى في قراءات ضغط الدم الذى يمثل انقباضات القلب فى الاشخاص الذين كانوا يتبعون نظاماً غذائياً قليل الملح بواقع 22.6 مليمتراً فى حين خفض ضغط الدم الانبساطى وهو الرقم الادنى الذى يغطى الضغط عندما ينبسط القلب بين الدقات بواقع 9.2 مليمتراً.

وقال بيمينتا "كنا نتوقع خفض ضغط الدم من خلال النظام الغذائى القليل الملح ولكن الخفض كان اكبر مما توقعنا".

"Alarabonline.org" du 23 septembre 2008

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE  
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

Proverbes chinois annotés - 1979

**塞翁失马**

从前有一个老头儿，家住在边境附近，人们都叫他塞翁。（“塞”有边境的意思。）有一回，塞翁家的一匹马跑丢了，邻居们都来安慰他。塞翁自己一点儿也不着急，他说：“这算不了什么，丢了一匹马也许是件好事。”

过了几天，跑丢的那匹马自己回来了，还带回来一匹千里马。邻居知道了，又来向塞翁表示祝贺。塞翁一点儿也不高兴，他说：“白得了一匹千里马，不一定是好事，可能会惹出什么祸来。”

塞翁有个儿子，最喜欢骑马。有一天，塞翁的儿子骑着那匹千里马出去玩儿，马飞跑起来，他从马上摔下来，摔断了大腿骨。邻居们听说了这件事，又都来安慰塞翁，塞翁仍旧不着急。他说：“这算不了什么，孩子的大腿骨摔坏了也不一定是件坏事。”

后来发生了战争。很多年轻人都被拉去当兵，不少人没有回来。塞翁的儿子因为腿摔坏了，倒得到了安全。

“塞翁失马”这个成语常和“安知非福”（怎么知道不是好事呢）连在一起用，说明虽然受到一些损失，可是却从中得到了好处。同时，也用以比喻虽然暂时得到好处，但可能因此造成损失。

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

### ***La mitad del pescado que se consume en el mundo proviene de piscifactoría***

La acuicultura ya produce la mitad del pescado que se vende en las pescaderías de todo el mundo. El dato, al que las previsiones de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) auguraban que se llegaría en 2015, puede parecer muy positivo para la salud de las pesquerías salvajes.

Pero nada más lejos de la realidad. Una investigación realizada en la Universidad de Stanford, en California (EEUU), ha revelado que algunas piscifactorías requieren hasta cinco veces más carne de especies marinas, para la alimentación de los animales de la instalación, de la que producen las propias especies comerciales presentes en ellas.

«El salmón de piscifactoría, por ejemplo, requiere cinco kilos de peces salvajes capturados en el mar [pero de escaso valor en el mercado] para obtener un solo kilo de pescado con valor comercial», asegura Rosamond L. Taylor, autora principal del estudio publicado en la revista 'Proceedings of the National Academy of Sciences' ('PNAS') y directora del Programa de Medio Ambiente y Seguridad Alimentaria de la Universidad de Stanford. [...]

En este escenario, la producción de pescado y marisco para consumo humano se triplicó desde el año 1995 hasta 2007. Y una de las causas principales es el gran aumento de la demanda de especies ricas en ácidos grasos Omega-3, cuyos beneficios en la reducción de los riesgos de padecer enfermedades cardiovasculares han sido puestos de manifiesto por la medicina en los últimos años.

Uno de los grandes problemas del incremento en la demanda de este tipo de ácidos grasos es, según los autores, que las especies más ricas en estos nutrientes -como el salmón- son precisamente las que necesitan mayores aportes de piensos y aceites obtenidos a partir de las capturas en mar abierto.[...]

La investigación refleja que la cantidad media de pescado necesario para producir un kilo de carne de una especie de piscifactoría ha descendido de 1,04 kilos en 1995 -más de un kilo de pescado salvaje para generar un kilo de un pez de pescadería- hasta 0,63 kilos en 2007. Sin embargo, para los científicos este dato aún debe mejorarse mucho si queremos que las piscifactorías supongan una ayuda para el mar, en lugar de una amenaza.[...]

*Miguel G. Corral El Mundo 14/09/2009*

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

### **Noi, prigionieri di mille «password»**

**Costretti a usare troppe parole chiave : come fare a non dimenticarle ?**

**Ognuno di noi possiede una sola data di nascita, un coniuge (o neanche quello), un numero di figli da zero a tre (salvo eroiche eccezioni), un animale domestico, un codice fiscale, una città di residenza, un paio di targhe e alcune date memorabili. Con questo materiale costruiamo la password con cui scorrazziamo su Internet, e la rendiamo prevedibile. Quattro su dieci usano la stessa per tutti i siti dove sono registrati.**

**Marco Rossi, nato nel 1970 e sposato con Anna, sceglierà «marco70» oppure «annaemarco». Qualunque phisher** dispettoso, e appassionato di Lucio Dalla, impiegherà pochi secondi a svelare l'arcano. Phising vuol dire: furto di dati sensibili. Nei giorni scorsi 20 mila utenti di Gmail (il servizio di posta di Google) e 10 mila utenti di Hotmail (Microsoft) hanno scoperto che il proprio nome utente/password era in rete a disposizione di tutti. Un attacco ai colossi dell'informatica? Probabilmente. Ma gli attaccati non erano contenti. Corriere.it suggerisce queste regole minime di sicurezza: a) lunghezza minima di 8 caratteri b) non usare parte del «nome utente» c) usare almeno una lettera maiuscola e un numero d) non riutilizzare la stessa password Google consiglia di cambiare password su ogni sito che si frequenta. Ma qui, come dicevamo, iniziano i problemi. La fantasia limitata produce password prevedibili; la fantasia scatenata ne produce di strampalate, e impossibili da ricordare.

**Una soluzione è scegliere una password insolita, e riprodurla con piccole variazioni. Un'amica, impeccabile** assistente di direzione, ha scelto «vaff...», e poi ha proseguito su quella strada («vaff...1», «vaff...2», «vaff...3» eccetera). In alternativa usa il grido dei «ragazzi perduti» in Capitan Uncino : «Bangarang!». Non vorrei essere il suo capo. Per evitare d'essere prevedibile, qualcuno usa i generatori automatici di password, che creano stringhe prive di ogni logica (324dnsccdf74dl7ASa2Wanto92op7234).

**Gli stessi risultati si possono ottenere imitando Pollini sulla tastiera, o dando campo libero alla nipotina di due anni.** Altra possibilità : dotarsi di dozzine di password e riunirle, grazie a un piccolo software denominato «portachiavi» (o altri nomi falsamente rassicuranti). Per accedervi, però, c'è bisogno di una password. Persa quella, siete nei guai. Un altro incidente comune: dimenticare sia la password sia le risposte alle «domande d'identificazione» necessarie per recuperarla (il computer chiede «Nome della fidanzata?». Ma il giovane Ugo, noto rubacuori, non ricorda chi fosse, in quel periodo, la fortunata). Un suggerimento?

**Be', le password sono diventate una proiezione della nostra identità: accedo, dunque sono. Consigliamo,** quindi, di cambiare spesso, prendendo spunto dalla proprie vicende personali. Prendiamo la giornata di ieri, e mettiamoci nei panni di alcuni protagonisti della cronaca. Roman Polanski potrebbe scegliere «maipiùelvetico». Angiolino Alfano potrebbe scegliere «Lodoxnulla». Silvio Berlusconi «Fatevis8». Fabio Cannavaro e Rosy Bindi, infine, potrebbero usare la stessa parola : «PuntidaVespa».

Beppe Severgnini  
*Corriere della sera*  
*09 ottobre 2009*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**В ООН проходит Саммит по проблеме изменения климата**

**22.09.2009** Во вторник в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке по инициативе Генерального секретаря Пан Ги Муна открылся Саммит по проблеме изменения климата. Его цель — мобилизация усилий, необходимых для выработки согласованного итогового документа на Конференции ООН по изменению климата в Копенгагене в декабре этого года.

На Саммите мировые лидеры смогут обсудить фундаментальные проблемы, выработать общую позицию и руководящие принципы для участников переговоров. К окончанию встречи Генеральный секретарь подготовит Итоговое заявление, в котором будут представлены все идеи, высказанные в ходе дискуссий.

В рамках Саммита будут созданы небольшие группы, которые позволят вести по-настоящему интерактивное обсуждение и обеспечат конструктивное участие. Для этого будет организовано восемь круглых столов. Каждое государство-член будет участвовать лишь в одной сессии круглого стола — либо утром, либо во второй половине дня. За каждым из столов будет обсуждаться одна тема: «как мы можем коренным образом<sup>1</sup> трансформировать наши экономики, чтобы обеспечить для нынешнего и будущих поколений долгосрочный устойчивый рост<sup>2</sup> с низким уровнем выбросов»

На церемонии открытия Саммита выступил Генеральный секретарь ООН и ряд глав государств и правительств.

[Http://www.un.org/](http://www.un.org/)

---

<sup>1</sup>коренным образом = profondément

<sup>2</sup>долгосрочный устойчивый рост=une croissance durable et soutenable